

Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś w — łodzi oddali cześć Jemu mówiąc: Naprawdę Boga Syn jesteś.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś w łodzi przyszedłszy oddali cześć Mu mówiąc prawdziwie Boga Syn jesteś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ci zaś, którzy byli w łodzi, pokłonili Mu* się, mówiąc: Naprawdę, jesteś Synem Boga.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oni zaś w łodzi pokłonili się mu mówiąc: Prawdziwie Boga Synem jesteś.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś w łodzi przyszedłszy oddali cześć Mu mówiąc prawdziwie Boga Syn jesteś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci zaś, którzy byli w łodzi, pokłonili Mu się. Naprawdę — wyznali — jesteś Synem Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ci zaś, którzy byli w łodzi, podeszli i oddali mu pokłon, mówiąc: Naprawdę jesteś Synem Bożym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ci, którzy byli w łodzi, przystąpiwszy pokłonili mu się, mówiąc: Prawdziwie jesteś Synem Bożym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A którzy byli w łódce, przyszli i pokłonili mu się, mówiąc: Prawdziwieś jest syn Boży.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ci zaś, którzy byli w łodzi, upadli przed Nim, mówiąc: Prawdziwie jesteś Synem Bożym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ci, którzy byli w łodzi, złożyli mu pokłon, mówiąc: Zaprawdę, Ty jesteś Synem Bożym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci zaś, którzy byli w łodzi, oddali Mu hołd i powiedzieli: Naprawdę jesteś Synem Bożym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ci zaś, którzy byli w łodzi, oddali Mu hołd i wyznali: „Ty naprawdę jesteś Synem Bożym”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ci zaś w łodzi oddali Mu pokłon i mówili: „Naprawdę jesteś Synem Bożym”.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny	A ci, co w niej siedzieli, skłonili przed nim

1) <x>470 8:2</x>; <x>470 15:25</x>

2) <x>230 2:7</x>; <x>470 3:17</x>; <x>470 16:16</x>; <x>470 17:5</x>; <x>470 26:63</x>; <x>470 27:54</x>; <x>500 1:49</x>

	literacki	Przekład	głowy i wyznali: - Ty naprawdę jesteś Synem Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A siedzący w łodzi oddali Mu pokłon, mówiąc: - Ty naprawdę jesteś Synem Bożym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А ті, що були в човні, вклонилися Йому, кажучи: Ти справді Божий Син.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ci zaś w statku złożyli hołd do istoty jemu, powiadając: Jawnie prawdziwie niewiadomego boga niewiadomy syn jakościowo jesteś.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ci, którzy byli w łodzi, podeszli oraz oddali mu pokłon, mówiąc: Prawdziwie jesteś Synem Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mężczyźni w łodzi upadli przed Nim na twarz, wołając: "Ty naprawdę jesteś synem Bożym!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy ci w łodzi złożyli mu hołd, mówiąc: "Rzeczywiście jesteś Synem Bożym".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy uczniowie padli przed Jezusem na twarz. —Naprawdę jesteś Synem Boga!— wyznali.